

Rosa M.ª Castañer Martín
Vicente Lagüéns Gracia (eds.)



De moneda nunca usada
Estudios dedicados a
José M.ª Enguita Utrilla

católico"; institución: "fernando; el; católico"; institución: "fernando; el; católico"

Es este libro un modesto homenaje al profesor José M.^a Enguita Utrilla, con motivo de su sexagésimo cumpleaños. Nace de la amistad —a ello alude el título «*De moneda nunca usada*», en feliz metáfora de Alvar— y el reconocimiento que le profesan numerosos colegas de la Universidad de Zaragoza y de otras universidades o centros de investigación españoles e hispanoamericanos. Tras una semblanza académica de Enguita, el lector hallará en este volumen cuarenta y cinco contribuciones que ahondan en la historia del español y la dialectología hispánica —campos estos a los que más esfuerzos ha dedicado el homenajeado—, así como otros estudios de contenido filológico.

Diseño de cubierta: Antonio Bretón.

Motivo de cubierta: Monasterio de Santa María de Huerta (Soria).
Púlpito del refectorio.

o": institución: "fernando: el: católico": un

De moneda nunca usada
Estudios filológicos dedicados a José M.º Enguita Utrilla

De moneda nunca usada
Estudios filológicos dedicados a José M.º Enguita Utrilla



Rosa M.º Castañer Martín
Vicente Lagüéns Gracia
(eds.)



INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO» (C.S.I.C.)
Excma. Diputación de Zaragoza

Zaragoza, 2010

PUBLICACIÓN NÚMERO 2.964
DE LA INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO»
ORGANISMO AUTÓNOMO DE LA
EXCMA. DIPUTACIÓN DE ZARAGOZA
PLAZA DE ESPAÑA, 2 • 50071 ZARAGOZA (ESPAÑA)
TELS.: [34] 976 28 88 78/79 • FAX [34] 976 28 88 69
ifc@dpz.es
<http://ifc.dpz.es>

© Los autores.
© De la presente edición, Institución «Fernando el Católico».

I.S.B.N.: 978-84-9911-059-2
DEPÓSITO LEGAL: Z-2150-10
IMPRESIÓN: Cometa, S.A. Zaragoza.

IMPRESO EN ESPAÑA. UNIÓN EUROPEA.



José María Enguita Utrilla
(Foto tomada por Laura Enguita Arnal)

ÍNDICE

Carlos FORCADELL ÁLVAREZ Palabras para José Mari.....	7
Rosa M. ^a CASTAÑER MARTÍN y Vicente LAGÜENS GRACIA Presentación.....	9
Rosa M. ^a CASTAÑER MARTÍN y Vicente LAGÜENS GRACIA José M. ^a Enguita Utrilla: semblanza académica y publicaciones.....	11
Milagros ALEZA IZQUIERDO Notas sobre la presencia de voces de origen amerindio en el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>	25
Manuel ALVAR EZQUERRA La nomenclatura de Fray Antonio de Villa.....	37
Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ Las formas reducidas de segunda persona de plural en los manuscritos heredianos del siglo XIV.....	49
Manuel ARIZA Los documentos de Otero de las Dueñas (primera mitad del siglo XIII)	65
María Luisa ARNAL PURROY El <i>aragonés patrimonial</i> y el <i>aragonés común</i> . Examen de una vieja cuestión a la luz de la reciente Ley de Lenguas de Aragón	71
José A. BARTOL HERNÁNDEZ Disponibilidad léxica y selección del vocabulario	85
Paola BENTIVOGLIO y Greisy FERNÁNDEZ <i>¿Al final o a la final?</i>	109
Antonio BRIZ Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística	125
Miguel CALDERÓN CAMPOS Variantes formales y valores semánticos de <i>(v)os(otros)</i> en la diacronía del español	135
Rafael CANO AGUILAR Aspectos discursivos en la historia de los períodos oracionales complejos en castellano medieval	149
Inés CARRASCO CANTOS Léxico andaluz en documentación jurídica.....	163
Pilar CARRASCO CANTOS Representación gráfica de la variedad andaluza en la obra de Arturo Reyes	175

M. ^a Fátima CARRERA DE LA RED	
Microtoponimia y vocabulario sobre plantas silvestres en un municipio al sureste de León	189
Emili CASANOVA	
<i>La Ystòria de Joseph, fill de Elý e spòs de la sacratíssima Verge Maria.</i>	
Edición y estudio	201
Pilar Díez DE REVENGA TORRES	
Una actividad poco conocida de Mateo Alemán: la visita a las minas de Almadén	219
Marlen A. DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ	
Estudio de cartas de personalidades cubanas de fines del siglo XIX ..	227
M. ^a Teresa ECHENIQUE	
Acercamiento filológico al contacto de lenguas y a la configuración histórico-lingüística de España	239
Aurora EGIDO	
La Academia de los Anhelantes de Zaragoza y la casa llana	251
Manuel GALEOTE	
Alonso de Molina entre «Vocabularios» y «Artes»: de lexicografía misionera hispánica	263
Pilar GARCÍA MOUTON	
Si el DRAE utilizase los Atlas lingüísticos...: un ejemplo aragonés	271
JUAN FELIPE GARCÍA SANTOS	
Comentario del poema <i>A un olmo seco</i>	283
Javier GIRALT LATORRE	
<i>Llits de roba</i> del siglo XVI en Albelda (Huesca)	295
José Luis GIRÓN ALCONCHEL	
De <i>cual</i> a <i>el cual</i> , un sendero de gramaticalización	311
Ana María GONZÁLEZ MAFUD y Marisela del Carmen PÉREZ RODRÍGUEZ	
El habla culta de La Habana	327
Fernando GONZÁLEZ OLLÉ	
Dos zoónimos pirenaicos, <i>hirco (erco)</i> y <i>sifardo</i> , documentados en 1784	337
Ángeles LÍBANO ZUMALACÁRREGUI	
Rasgos léxicos altomedievales aragoneses y vascos	347
Margarita LLITERAS	
Productividad de los adjetivos locucionales y compositivos	359
Ángel LÓPEZ GARCÍA-MOLINS	
El aragonés como lengua anisocéntrica	373
Humberto LÓPEZ MORALES	
La marcación sociolingüística en la lexicografía dialectal	385
José-Carlos MAINER	
Sobre hablas y letras de Aragón en el siglo XX	393

María Antonia MARTÍN ZORRAQUINO	
El estudio del español regional de Aragón en el quehacer filológico de José María Enguita Utrilla	403
Josefina MARTÍNEZ ÁLVAREZ	
Otra mirada a la poesía de César Vallejo	421
M. ^a Isabel MONTOYA RAMÍREZ	
La versión aragonesa del <i>Libro de los caballos</i> . Texto y consideraciones lingüísticas	433
José Ramón MORALA RODRÍGUEZ y M. ^a Cristina EGIDO FERNÁNDEZ	
Variantes formales en hiatos y diptongos en textos notariales del siglo XVII.....	447
José G. MORENO DE ALBA	
Notas sobre la cronología de la eliminación de <i>vosotros</i> en América	461
Francisco MORENO FERNÁNDEZ	
Elementos para una fonología cognitiva de la variación.....	471
Brian MOTT	
La gramaticalización del latín <i>BELLUS</i> en romance, con especial atención al aragonés	491
Azucena PALACIOS	
La lengua como instrumento de identidad y diferenciación: más allá de la influencia de las lenguas amerindias	503
Margarita PORCAR	
La estructura informativa en el diálogo renacentista de divulgación científica: el tratado encubierto	515
José Antonio SAMPER PADILLA y Clara Eugenia HERNÁNDEZ CABRERA	
Un estudio de variación fónica en dos corpus grancanarios	527
Juan SÁNCHEZ MÉNDEZ	
«Hablar indiano» durante los Siglos de Oro	539
Carmen SARALEGUI	
Variación fónica en tres documentos navarros de 1300	557
José Antonio SAURA RAMI	
Peculiaridades sintácticas del castellano hablado en el valle de Benasque	573
Javier TERRADO	
Algunas manifestaciones del sufijo latino <i>-ivus, -iva</i> en la toponimia hispánica	585
Alba VALENCIA ESPINOZA	
Expresiones zoomórficas en el habla chilena coloquial	593



DIPUTACION D ZARAGOZA

co"; instituciones

